

Sommaire de *La Nouvelle Quinzaine littéraire* n° 1112

## EN PREMIER

**JOSEPH BRODSKY**  
VINGT SONNETS À MARIE STUART  
PAR SANTIAGO ARTOZQUI **3**

## LITTÉRATURE

**LYDIE SALVAYRE**  
PAS PLEURER  
PAR HUGO PRADELLE **4**

**THIERRY BEINSTINGEL**  
FAUX NÈGRES  
PAR NORBERT CZARNY **5**

**HÉLÈNE GESTERN**  
PORTRAIT D'APRÈS BLESSURE  
PAR CATRIONA SETH **6**

**ÉRIC REINHARDT**  
L'AMOUR ET LES FORÊTS  
PAR MARIE ÉTIENNE **7**

**OLIVIA ROSENTHAL**  
MÉCANISMES DE SURVIE EN MILIEU HOSTILE  
PAR NORBERT CZARNY **8**

**LEONARDO SCIASCIA**  
TODO MODO  
PAR MONIQUE BACCELLI **9**

**RON RASH**  
UNE TERRE D'OMBRE  
PAR LILIANE KERJAN **10**

**HUBERT HADDAD**  
THÉORIE DE LA VILAINE PETITE FILLE  
PAR FÉLIX MAIROT **11**

**DANIEL CORDIER**  
LES FEUX DE SAINT-ELME  
PAR JEAN-BERNARD ROY **13**

**GUILLAUME DUSTAN**  
ŒUVRES I  
PAR TARA LENNART **14**

## POÉSIE

**JÉRÔME GAME**  
DQ/HK  
PAR PASCAL MOUGIN **15**

## THE NEW YORKER

**La magie des mots (2)**  
PAR ADAM GOPNIK **16**

## ARTS

**EXPOSITION TATOUEURS, TATOUÉS**  
PAR GILBERT LASCAULT **18**

## JOURNAUX

**GUEORGUI EFRON**  
JOURNAL (1939-1943)  
PAR CHRISTIAN MOUZE **19**

## HISTOIRE LITTÉRAIRE

**ARTHUR RIMBAUD**  
CORRESPONDANCE POSTHUME  
PAR YANNI FRÉMY **21**

## HISTOIRE

**MARIE JALOWICZ SIMON**  
UNTERGETAUCHT  
PAR SONIA COMBE **22**

**STEVEN SHAPIN**  
UNE HISTOIRE SOCIALE DE LA VÉRITÉ  
PAR JEAN-CHARLES DARMON **23**

## IDÉES

**DWIGHT MACDONALD**  
UNE TRAGÉDIE SANS HÉROS  
PAR NELCYA DELANOË **25**

**AUGUSTIN BERQUE**  
LA MÉSOLOGIE  
**GOUVEN LE BRECH**  
LA MER POUR HORIZON  
PAR JEAN LACOSTE **26**

**CATHERINE KINTZLER**  
PENSER LA LAÏCITÉ  
PAR JEAN M. GOULEMOT **27**

## THÉÂTRE

**Vingt étés de mousson**  
PAR MONIQUE LE ROUX **28**

## MUSIQUE

**WOLFGANG RIHM**  
FIXER LA LIBERTÉ ?  
PAR THIERRY LAISNEY **29**

LA NOUVELLE QUINZAINES  
LITTÉRAIRE

**BIBLIOGRAPHIE**  
PAR HUGO PRADELLE **30**

**LE LIVRE DES VIES COUPABLES**  
PAR CATRIONA SETH **32**

## CINÉMA

**Fin de saison**  
PAR LUCIEN LOGETTE **31**

## CRÉDITS PHOTOGRAPHIQUES

## Couverture :

*La dernière femme Kalinga tatouée*, 2011

© Jake Verzosa - Collection de l'Artiste

P. 4 : © Jean-Luc Bertini

P. 5 : © Jean-Luc Bertini

P. 6 : © Pierre-Jean Dufresne

P. 7 : © Jean-Luc Bertini

P. 8 : © Gallimard

P. 9 : © Jean-Luc Bertini

P. 11 : © Jean-Luc Bertini

P. 12 : © Élise Dessaux

P. 14 : © John Foley/P.O.L

P. 17 : © Rita Mercedes

P. 18 : © Musée du quai Branly,  
photo Claude Germain

P. 19 : © Musée du quai Branly,  
photo Claude Germain

P. 20 : © Éditions des Syrtes

P. 22 : © DR

P. 26 : © Jean-Luc Bertini

P. 29 : © Élise Dessaux

P. 32 : © Élise Dessaux

## Cette Quinzaine

« Pensez à un grand poète, et vous penserez presque sûrement aussi à un traducteur », écrit David Bellos (le traducteur de Perce en anglais) dans un essai cité dans nos pages par Adam Gopnik, à propos des supposés « intraduisibles ». Joseph Brodsky, expulsé d'Union soviétique en 1972, Prix Nobel 1987, est assurément un grand poète, et ses *Vingt sonnets à Marie Stuart* ont eu la chance de rencontrer d'excellents traducteurs: Peter France vers l'anglais, Claude Ernoult et André Markowicz (qui a retraduit tout Dostoïevski et le théâtre de Tchekhov, entre autres) vers le français. Santiago Artozqui, qui recense leur travail, compare les versions, fidèles et imaginatives. C'est saisissant.

Il y a la « rentrée littéraire » de l'automne, rituel envahissant et un peu factice, que nous ne négligeons pas (les bons romans d'Éric Reinhardt, Thierry Beinstingel, Olivia Rosenthal, ou d'Emmanuel Carrère dont Ève Charrin rendait compte dans notre précédent numéro). Mais la tyrannie de l'actuel ou de l'immédiat ne nous fait pas oublier ce qu'écrivait Claudio Magris (*NQL* n° 1105, 16-31 mai 2014) sur l'import-

tance des lectures différées et des relectures. Les livres de Leonardo Sciascia, comme *Todo Modo* récemment republié, ont été traduits et connus en France dans les années 1970 grâce à Maurice Nadeau. Leur alacrité perspicace et leur humour les rendent aujourd'hui aussi indispensables qu'alors.

Un mot sur les chroniques. Ce sont des rendez-vous, des points relativement fixes dans le déroulement des jours, des événements et des publications. Musique, théâtre, beaux-arts, cinéma, ou les livres « déambulations philosophiques » de Jean Lacoste, doivent selon nous permettre une lecture sélective des pages de ce journal qu'on n'est pas tenu de lire intégralement ni tout de suite. On retrouve le ton du chroniqueur, l'orientation de son regard, l'étendue de son savoir ou de sa culture. On n'est pas obligé d'être un passionné de cinéma pour regarder à quel cinéaste d'aujourd'hui ou d'hier s'intéresse Lucien Logette cette quinzaine. Ainsi voulons-nous suivre l'actualité et l'apparition quotidienne d'un nouveau parfois surprenant, parfois peu apte à durer, tout en y résistant.

P. P.